

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 32 (2005)
Heft: 5

Anhang: Regionálnachrichten : Spanien, Portugal, Andorra = Nouvelles régionales : Espagne, Portugal, Andorre

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schaufenster zur Schweiz:

Schloss Hallwyl, eine besondere Sehenswürdigkeit

Im aargauischen Seengen, einige Gehminuten vom Hallwylsee, steht das malerische Schloss

Hof des Halo) ist die einzige aargauische Burg, welche demselben Geschlecht zu eigen blieb.



Hallwyl. Das Wasserschloss Hallwyl, ursprünglich wahrscheinlich "Halenwilaren" (kommt vom

Die edelfreiem Standes entstammende Familie Hallwil übte über Jahrhunderte hinweg die Vogtei

über den Hallwilersee aus und erbaute im 11. Jahrhundert in Seengen ihre Stammburg.

Die Anlage wurde auf drei Inseln, die vom Aabach gesäumt werden, erstellt. Die Ursprünge liegen in der hinteren Insel, wo um 1200 ein erstes Wohnhaus entstand. Im 14. Jahrhundert wurden auf der vorderen Insel Wohn- und Ökonomiebauten errichtet. Auf der dritten Insel steht eine grosse Mühlenanlage.

Von 1997 bis 2004 wurde das Schloss vom Kanton Aargau umfassend restauriert. Die 2005 fertig eingerichtete Dauerausstellung gliedert sich in elf Themenbereiche. Die Geschichte der Familie von Hallwyl wird vom Mittelalter bis in die Moderne gleich selber von

Familienmitgliedern erzählt. Themenbereiche sind: Beten und Hoffen; Schalten und Walten; Säen und Ernten; Forschen und Heilen; Festen und Feiern; Werden und Sein; Kommen und Gehen; Sammeln und Sichern, Brauchtum und Gewerbe im Seetal; Rattern und Rackern; Reisen und Transportieren; sowie eine Wechsausstellung.

Öffnungszeiten sind vom 1. April bis 31. Oktober (2005 nur bis 16. Oktober) Di bis So von 10 - 17 h. Montag geschlossen.

Nähere Auskünfte sind unter <http://www.schlosshallwyl.ch> erhältlich.

Ein Besuch dieses einzigartigen Schlosses beim nächsten Aufenthalt in der Schweiz ist sehr empfehlenswert. *Josef Jost*

Leserbrief zum Thema Al-Andalus (Nr. 2/05)

Die Fussnote: 'Al-Andalus wurden die spanischen Musulmanen im Mittelalter genannt' ist falsch.

Al-Andalus war die Bezeichnung des Staates (nicht seiner Bewohner). Die islamischen Moslem [deutsch = Muselman; türkisch = Musulman] wurden in Spanien Moros und später als Zwangsgetaufte Morisken genannt.

Al-Andalus zerfiel etwa ums Jahr 1000 in zahlreiche islamische Teilstaaten/Königreiche, Taifas genannt. Eines davon war u.a. unsere heutige Bezirkshauptstadt Dénia, zu dem damals auch die Balearen gehörten.

Das letzte islamische Nasriden-Königreich in Spanien, Granada, war vor seinem Fall im Jahre 1492 bereits tributpflichtiger Staat, bis er von Ferdinand und Isabella endgültig 'eliminiert' wurde.

Dénia fiel bereits 1245 in spanisch-christliche Hände; das

Hinterland, so auch Orba, blieb bis 1609 maurisch, da man sie zur Lebensmittelversorgung und Instandhaltung des komplizierten Bewässerungssystems der Landwirtschaft benötigte. Dem königlichen Ausweisungsbefehl von 1609 wollten Tausende Morisken-Familien durch Flucht ins Vall de Laguar bei Orba entkommen; sie wurden dort massakriert. Der folgende Exodus brachte über 70 000 Morisken vom Hafen Dénia ins ferne Oran [= heute in Algerien]. Damit waren 800 Jahre friedliches Zusammenleben von Moslems, Juden und Christen endgültig beendet. Das Hinterland wurde dadurch beinahe entvölkert. Erst Jahre später brachten Neusiedler aus Mallorca und den christlichen Nachbargemeinden Murla und Pego allmählich wieder Leben nach Orba.

Die Mezquita von Cordoba ist nach wie vor zu drei Viertel als Moschee-Bau erhalten. Das

Minarett wurde in einen christlichen Glockenturm verwandelt. Die erste Kathedrale aus dem 13. Jahrhundert wurde in Nähe des Mihrab in die Säulen-Gebetschalle gebaut, was selbst Kaiser Karl V. damals in Wut versetzte. Die spätere Renaissance-

Kathedrale wurde wenig einfühlsam dann sogar mitten in die Gebetschalle hinein gebaut.

Gerald Wagner, Orba/Dénia

AMICALE DES SUISSES FRANCOPHONES DE MALLORCA

Aucun statut, aucune assemblée générale, aucune cotisation, aucune contrainte, juste le plaisir de se retrouver entre compatriotes.

Nouer des relations, bavarder autour d'une bonne table, échanger des informations, cultiver l'amitié, s'entraider. Cela vous intéresse-t-il ?

Alors n'hésitez pas à prendre contact avec nous:

Adresse : Daniel Bürki, Apartado correos 227, 07210 Algaida.

Fax : 971 66 50 19,

cercleromand@swissinfo.org

Wichtiger Hinweis:

Adressänderung der Regionalredaktion ab 1. Oktober 2005 neu in Torremolinos (siehe unter IMPRESSUM)

Renseignément important: Changement d'adresse de la rédaction régionale dès le 1er octobre 2005 nouveau à Torremolinos (voire sous IMPRESSUM)

IMPRESSUM

Redaktion/rédaction Spanien (Espagne), Portugal, Andorra:

Josef Jost, Castillo de Santa Clara, Apartamento 209, Calle del Ingles 11 29620 Torremolinos

Tel. 95 237 65 64 intern 209

Tel: 95 237 85 00, mobil: 679 628 184

E-Mail: JOSEFJOST@terra.es

Redaktionsschluss für die nächsten Regionalseiten:

Délai de rédaction pour les prochaines pages régionales:

Nr. 1/06: 20. Januar/janvier 2006

Versand/Exp.: März/mars 2006

Vitrine de la Suisse:

Le château de Hallwyl, un site particulièrement intéressant.

Dans le Seengen argovien, à quelques minutes à pied du lac de Hallwyl, se trouve le pittoresque château de Hallwyl. Cet édifice entouré d'eau, à l'origine probablement dénommé "Halenwilaren" (vient de la cour du Halo) est le seul château fort argovien resté propriété de la même famille. Les ancêtres de la famille de Hallwyl, issue d'une lignée noble et libre, exercèrent pendant des siècles la fonction de baillis sur le lac de Hallwyl et construisirent au XIe siècle leur

château familial à Seengen. L'ensemble de bâtiments a été érigé sur trois îles entourées par le ruisseau Aa. Son origine se trouve sur l'île arrière où la première maison d'habitation a été bâtie en l'an 1200. Au XIVe siècle, des bâtiments d'habitation et agricoles ont été construits sur l'île avant. Sur la troisième île se dresse une grande installation de moulin.

De 1997 à 2004, le château a été entièrement restauré par le Canton d'Argovie. L'exposition

permanente ouverte en 2005 se divise en onze sujets. L'histoire de la famille de Hallwyl du Moyen-Age à nos jours y est contée par des membres de la famille eux-mêmes. Les sujets comprennent : prier et espérer; agir et diriger; semer et récolter; rechercher et guérir; fêter et célébrer; devenir et être; aller et venir; collectionner et assurer; coutumes et artisanat du Seetal (vallée du lac); manoeuvrer et oeuvrer; voyager et transporter, ainsi qu'une exposition temporelle.

aire.

Les heures d'ouverture sont: du 1er avril au 31 octobre (en 2005 seulement jusqu'au 16 octobre), mardi à dimanche de 10h00 à 17h00, lundi fermé.

De plus amples informations peuvent être obtenues sur le site <http://www.schlosshallwyl.ch>

Une visite à ce château unique lors d'un prochain séjour en Suisse est fortement recommandée.

Trad.: Claire Donaghue

Courier du lecteur concernant l'article Al-Andalus (2/05).

La remarque "Al-Andalus désignait les musulmans espagnols au Moyen Age" est incorrecte.

Al-Andalus était la désignation de l'Etat (non de ses habitants). Les musulmans islamiques (en allemand = Muselman; en turc = musulman) étaient dénommés "Moros" en Espagne et plus tard, après leur baptême forcé, "Moriscos".

Aux environs de l'an 1000, Al-Andalus se désintégra en de nombreux semi-Etats ou royaumes islamiques dénommés Taïfas. L'un d'eux était entre autres notre capitale de district Dénia, à laquelle appartenaient en ce

temps-là également les îles Baléares. Le dernier royaume nasride islamique en Espagne, Grenade, était déjà avant sa chute en 1492 un Etat tributaire, jusqu'à son "élimination" définitive par Ferdinand et Isabelle.

Dénia tomba en 1245 déjà en mains espagnoles chrétiennes; l'arrière-pays, donc aussi Orba, resta encore maure jusqu'en 1609, du fait de son utilité pour l'approvisionnement en denrées alimentaires et l'entretien du système d'irrigation compliqué de l'agriculture. Des milliers de familles morisques tentèrent d'échapper à l'ordre royal d'ex-

pulsion de 1609 en se réfugiant dans la vallée de Laguar près d'Orba. Tous y furent massacrés. L'exode qui s'ensuivit déplaça plus de 70'000 morisques du port de Dénia à Oran (aujourd'hui en Algérie). Ainsi se terminèrent définitivement 800 ans de cohabitation paisible entre musulmans, juifs et chrétiens. Par ce départ massif, l'arrière-pays se trouva presque dépeuplé. Bien des années plus tard, de nouveaux immigrants venus de Majorque et des communes chrétiennes voisines de Muria et Pego apportèrent peu à peu une nouvelle vie à Orba.

Jusqu'à nos jours, la mosquée de Cordoue a conservé aux trois-quarts son aspect d'origine d'édifice religieux musulman. Le minaret a été transformé en clocher chrétien. La première cathédrale du XIIIe siècle fut érigée près du Mihrab dans la salle de prière aux colonnes, ce qui en son temps provoqua la colère de l'empereur Charles Quint. La cathédrale renaissance postérieure fut construite, avec un manque certain de sensibilité, en plein centre de la salle de prière.

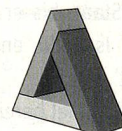
Gérald Wagner, Orba/Denia

Trad.: Claire Donaghue

Massgeschneiderte Lösungen aus Ihrer Heimat. Fragen Sie uns.

☎ +41 61 280 10 37 www.swissfocus.ch

**HELVETIA
PATRIA**



Mitteilung der Schweizerischen Ausgleichskasse – Freiwillige Versicherung

Schliessung des AHV/IV Dienstes in Barcelona

Folgende wichtige Änderungen wurden mit der Reform der freiwilligen Versicherung vom Januar 2001 beschlossen: das Entfallen der Möglichkeit, mit Wohnsitz in einem EU-Land der Versicherung beizutreten, die Erhöhung des Beitragssatzes für Erwerbstätige von 9,2% auf 9,8%, die Abschaffung der sinkenden Beitragsskala, die Verdoppelung des Mindestbeitrags und die Erhebung eines Verwaltungskostenbeitrags von 3% auf den geschuldeten Beiträgen. Die Ausschlussfrist von drei Jahren wurde auf ein Jahr verkürzt. Diese Faktoren haben die Zahl unserer Versicherten drastisch reduziert. Zudem können alle Versicherte mit Wohnsitz in der EU, die am 31.03.2001 das 50. Altersjahr noch nicht erreicht hatten, nach dem 31.03.2007 der freiwilligen

Versicherung nicht mehr abgeschlossen bleiben.

Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dass die Direktion der Schweizerischen Ausgleichskasse aus den oben genannten Gründen beschlossen hat, den Dienst in Barcelona auf Ende November 2005 zu schliessen.

Wir bitten die Versicherten zu vermeiden, uns bis zum Abschluss des Transfers der Dossiers nach Genf, Ende November 2005, zu kontaktieren. Ab Dezember können sie uns an folgender Adresse erreichen:

SAK – Freiwillige Versicherung
Abteilung Beiträge
Avenue Edmond Vaucher 18
Postfach 3100
CH-1211 Genf 2
Tel. 00 41 22 795 91 11
Fax: 00 41 22 795 99 81
E-Mail: csc-af@zas.admin.ch

AHV- Bezüger wenden sich wie in der Vergangenheit direkt an:
SAK – Freiwillige Versicherung
Abteilung Leistungen
Avenue Edmond Vaucher 18
Postfach 3100
CH-1211 Genf 2

Tel. 00 41 22 795 91 11
Fax: 00 41 22 795 97 03
E-Mail: csc-af@zas.admin.ch

IV-Bezüger wenden sich an:

OAIE
Avenue Edmond Vaucher 18
Postfach 3100
CH-1211 Genf 2
Tel. 00 41 22 795 91 11
Fax: 00 41 22 795 99 50
E-Mail: OAIE@zas.admin.ch

Wir machen Sie darauf aufmerksam, dass ein Schweizer Rentenanspruch beim Sozialversicherungsorgan des Wohnsitzstaates des Versicherten gestellt werden muss. War der Versicherte

nie der Sozialversicherung seines Wohnsitzstaates angeschlossen, muss der Antrag dem Sozialversicherungsorgan des letzten EU oder EFTA Staates gestellt werden, dem der Versicherte angeschlossen war.

Weitere nützliche Informationen finden Sie auf unserer Internetseite:

www.ahv-iv-international.ch

Bitte erwähnen Sie bei jeder Korrespondenz und jedem Telefonanruf Ihre AHV/IV Nummer.

Wir bedauern die Unannehmlichkeiten, welche durch diese Veränderungen entstehen können und danken für Ihr Verständnis.

*Schweizerische Ausgleichskasse / Freiwillige Versicherung
Genf*

Nouveaux collaborateurs à l'Ambassade de Suisse à Lisbonne / Neue Kräfte an der Schweizer Botschaft Lissabon:

Madame Yasmine Chatila Zwahlen, arrivée à Lisbonne à mi-juillet, succède à M. Didier Pfirter comme première collaboratrice de l'Ambassade de Suisse à Lisbonne, avec le titre de Conseillère. Diplomate au Département fédéral des affaires étrangères depuis 1994, elle arrive de Damas où elle était la première collaboratrice de l'Ambassade de Suisse.

Frau Yasmine Chatila Zwahlen hat Mitte Juli als Botschaftsrätin die Nachfolge von Herrn Didier Pfirter als erste Mitarbeiterin der Schweizer Botschaft in Lissabon angetreten. Sie steht seit 1994 als Diplomatin in den Diensten des Aussendepartementes (EDA) und kam von Damaskus.

Son mari, Monsieur Pedro Zwahlen est également arrivé de Damas à la mi-juillet. Au Département fédéral des affaires étrangères depuis 1998, il a pris



Yasmine Chatila Zwahlen

Gleichzeitig ist ihr Ehemann Pedro Zwahlen aus Damaskus eingetroffen. Er ist im EDA seit 1998 tätig und hat in Lissabon die Funktion als erster Bot-

schafter, avec le titre de 1er secrétaire d'Ambassade.

Après avoir été en poste à Tunis, Madame Sonja Döbeli



Pedro Zwahlen

schaftssekretär angetreten.

Frau Sonja Döbeli Güniat war zuletzt in Tunis in Stellung und hat Mitte Mai ihre Aufgabe als Kanzleisekretärin in Lissabon

Güniat, secrétaire de chancellerie, est arrivée à Lisbonne à mi-mai. Elle succède à Monsieur Luciano Toscano, qui a été transféré à Kiev.



Sonja Döbeli Güniat

übernommen. Sie ist Nachfolgerin von Herrn Luciano Toscano, welcher nach Kiev abgerufen wurde.

Communication de la Caisse suisse de compensation – Assurance facultative

Fermeture du Service AVS/AI de la CSC à Barcelone

Les points essentiels de la réforme de l'Assurance facultative AVS/AI de janvier 2001 ont été la suppression de la possibilité de s'affilier dans les pays de l'Union européenne (UE), l'augmentation du tarif de la cotisation qui a passé de 9.2 % à 9.8 %, la suppression du barème dégressif des cotisations, le doublement de la cotisation minimale et la facturation de participation aux frais administratifs s'élevant à 3 % de la cotisation. En outre, le délai d'exclusion a passé de trois à une année. Ces facteurs ont provoqué une diminution importante du nombre de nos assurés. De surcroît, tous les assurés domiciliés dans l'UE qui n'avaient pas 50 ans révolus au 31.03.2001 ne pourront plus être assurés après le 31.03.2007.

Vu ce qui précède, nous som-

mes au regret de vous informer que la Direction de la Centrale de compensation a décidé de fermer le Service de Barcelone pour la fin novembre 2005.

Nous remercions les cotisants d'éviter de nous contacter jusqu'à fin novembre 2005, ceci pendant le transfert des dossiers à Genève. A partir de décembre, ils pourront nous atteindre à l'adresse suivante :

CSC – Assurance facultative
Section Cotisations
Avenue Edmond Vaucher 18
Case postale 3100
CH 1211 Genève 2
Tél. : 00 41 22 795 91 11
Fax : 00 41 22 795 99 81
Courriel : csc-af@zas.admin.ch
Pour les **bénéficiaires de prestations AVS**, ils s'adresseront comme par le passé directement à :

CSC – Assurance facultative
Section Prestations
Avenue Edmond Vaucher 18
Case postale 3100
CH 1211 Genève 2
Tél. : 00 41 22 795 91 11
Fax : 00 41 22 795 97 03
Courriel : csc-af@zas.admin.ch
En ce qui concerne les **bénéficiaires de prestations AI**, ils s'adresseront directement à :
OAIE
Avenue Edmond Vaucher 18
Case postale 3100
CH 1211 Genève 2
Tél. : 00 41 22 795 91 11
Fax : 00 41 22 795 99 50
Courriel : OAIE@zas.admin.ch

Nous vous rappelons que la demande de rente suisse doit être présentée auprès de l'organisme d'assurance sociale du pays de résidence de l'assuré. Si l'assuré n'a jamais été affilié à

l'assurance sociale de son pays de résidence, il doit présenter sa demande à l'organisme d'assurance sociale du dernier pays de l'Union européenne ou de l'AELE où il a été affilié.

Vous trouverez de nombreuses informations utiles sur notre site Internet à l'adresse suivante : www.avs-ai-international.ch

Il est indispensable de mentionner votre numéro AVS/AI dans toute correspondance et lors d'appels téléphoniques.

Nous regrettons les inconvénients que ces changements pourraient vous causer et vous remercions de votre compréhension.

*Caisse suisse de compensation
Assurance facultative
Genève*

Richtig krankenversichert ?

- freie Arzt- und Krankenhauswahl als Privatpatient
 - 100 % Leistung für ambulante und stationäre Heilbehandlung sowie 80 oder 100 % für Zahnbehandlung, Zahnersatz möglich
 - Medikamente und Verbandmittel, Heilmittel, Krankentransporte und Vorsorgeuntersuchungen
 - Selbstbehalt von € 250 oder mehr möglich
 - Höchstaufnahmealter: 69 bzw. 75 Lebensjahre
 - Geltungsbereich Spanien/Portugal und Europa und Welt
 - Versicherungsschutz auch in der Schweiz (6 Wochen oder 6 Monate, allgemein oder privat im 2-Bettzimmer)
 - anerkannte internationale Gesellschaften (Allianz, Interlux)
 - Bedingungen in deutscher Sprache
- NEU:** Prämienrückerstattung bei Nichtgebrauch möglich !!!

ab 99 € (mit Selbstbehalt bis 45 Jahre) bzw. **124 €** (ohne SB bis 45 Jahre) pro Monat (Prämien sind nach Alter abgestuft)

Anmeldung und Informationen bei:

Max Graber, Ihr Versicherungsberater für Spanien und Portugal
Postadresse: Apartado Correos 312, 29740 Torre del Mar (Malaga)
Tel. (+34) 952 03 05 77, mobil (+34) 639 05 74 20,
Fax (+34) 952 54 64 43, e-mail: magrab@terra.es



L'assurance-maladie qui "parle" français, en Espagne !

- conditions générales d'assurance en français
- correspondance en français
- règlement des sinistres en français
- conseils et conclusion en français

La compagnie **Interlux** vous offre le remboursement à 100 % et sans limites :

- libre choix du médecin et de l'hôpital
- traitement ambulatoire et à l'hôpital en tant que patient privé; visite de prévention
- médicaments, produits pharmaceutiques, pansements et transports

D'autres prestations sont limitées, telles que traitements et prothèses dentaires, prestations d'auxiliaire de santé, accouchements. L'âge d'admission maximale est de 75 ans.

Nouveau: Remboursement des primes payées en cas de non-utilisation jusqu'à concurrence des 4 primes mensuelles !!!

Renseignements, conseils et conclusion auprès de :

Max Graber, Ap. C. 312; 29740 Torre del Mar, Tél. 952 03 05 77; fax 952 54 64 43; mobil 639 05 74 20; e-mail: magrab@terra.es